

# El París de Modiano: estratificación, sedimentación y deslizamientos de tierra

Clara Lévy

INSTITUT D'ÉTUDES EUROPEENNES (UNIVERSITÉ PARIS 8) / LABTOP-CRESPPA

clara.levy05@univ-paris8.fr

Recibido: 04/04/2108

Aceptado: 13/04/2108

## RESUMEN

La obra literaria de Patrick Modiano aparece como inseparable de la ciudad de París, y más particularmente del París de la Ocupación alemana: el mismo escritor, sus lectores, sus críticos e incluso la Academia Sueca, que le concedió el Premio Nobel en 2014, se manifiestan unánimemente de acuerdo sobre este punto. El espacio y el tiempo están íntimamente entrelazados en Patrick Modiano, y, con frecuencia, sus textos conectan París con el periodo histórico de la Ocupación, si bien la ciudad se recorre y se describe literalmente también en otras ocasiones. Los métodos estilísticos del autor, que consisten en interconectar el espacio y el tiempo y desdibujar los límites cronológicos, crean una imagen nebulosa e indecisa de la ciudad, en la cual, como en *Dora Bruder*, se superponen diversas capas de tiempo.

**Palabras clave:** Patrick Modiano, París, memoria, Ocupación, Dora Bruder.

**ABSTRACT.** *The Paris of Modiano: layering, sedimentation and landslides*

The literary work of Patrick Modiano appears to be inseparable from the city of Paris, and especially from the Paris of the German occupation: the writer, his readers, his critics, and even the Swedish Academy which awarded him the Nobel Prize in 2014, unanimously agree on this point. Space and time are intimately intertwined by Patrick Modiano, and his texts often connect Paris with the historical period of the Occupation, although the city is traversed and also described in a literal way on other occasions. The author's stylistic methods, consisting of interconnecting space and time and which blurs chronological boundaries create a nebulous, ambiguous, and indecisive image of the city, in which, as in *Dora Bruder*, several layers of time are superimposed.

**Keywords:** Patrick Modiano, París, memory, Occupation, Dora Bruder.

## SUMARIO\*

Introducción

El vínculo consustancial entre París y los textos de Modiano

Los misterios de París durante la Ocupación

Conclusión

Referencias bibliográficas

**Autor para correspondencia / Corresponding author:** Clara Lévy, Institut d'Études Européennes (Université Paris 8), 2 rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis (France).

**Sugerencia de cita / Suggested citation:** Lévy, C. (2018). El París de Modiano: estratificación, sedimentación y deslizamientos de tierra. *Debats. Revista de cultura, poder y sociedad*, 132(2), 93-101. DOI: <http://doi.org/10.28939/iam.debats.132-2.9>

\* Artículo traducido por Adela Legidos.

## INTRODUCCIÓN

El 9 de octubre de 2014, el escritor francés Patrick Modiano fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura por «el arte de la memoria con que ha evocado los más inasibles destinos humanos y desvelado la vida cotidiana en los años de la Ocupación». Patrick Modiano, antes incluso de recibir esa distinción, ya era un escritor muy reconocido —tanto en lo que respecta a la difusión y la venta de sus obras, en Francia y en el extranjero (sus libros ya se habían traducido a treinta y seis lenguas distintas), como desde el punto de vista de su recepción por parte de los críticos literarios y por sus homólogos— y muy premiado.<sup>1</sup> No obstante, el Premio Nobel representa claramente la consagración definitiva de la carrera de un escritor (Ducas, 2013). Al concederle el galardón, la Academia Sueca destaca la repetición de varios temas en los textos literarios de Modiano, que ya habían sido perfectamente identificados mucho antes por los lectores y la crítica. Entre esos temas, cabe señalar que París se menciona como una categoría muy particular. De hecho, en el registro bibliográfico del sitio web del Nobel dedicado a Modiano, las principales temáticas que se destacan de su obra son «la memoria, el olvido, la identidad y la culpabilidad. La ciudad de París, con frecuencia presente en el texto, casi se puede considerar una participante en la creación del mismo» (Nobel Prize, 2017). Por lo tanto, París no solo sería una temática, por central que sea en la obra de Modiano, sino que la ciudad desempeñaría un papel preeminente en esa obra, ya que se la considera una «participante en la creación».

1 La página dedicada a Modiano en el sitio web de su editorial, Gallimard, permite conocer los premios y las distinciones que ha ido cosechando a lo largo del tiempo, ya desde el principio de su carrera: el Premio Roger Nimier, en 1968; el Premio Félix-Fénéon, en 1969; el Gran Premio de la Academia Francesa, en 1972; el Premio de los Libreros, en 1976; el premio Goncourt en 1978; el Gran Premio de la Fundación Príncipe Pierre de Mónaco, en 1984; el Gran Premio de Literatura Paul-Morand de la Academia Francesa, en 2000; el Premio Mundial de la Fundación Simone y Cino del Duca, en 2010. En el sitio web de Gallimard no se mencionan estos premios: el Premio Relay, en 1990, por *Viaje de novios*; el Premio Jean-Monnet de Literatura Europea del departamento de Charentes, en 2002, por *Joyita*; el Premio de la BnF-Premio Marguerite Duras, en 2011, por el conjunto de su obra; el Premio Austriaco de Literatura Europea, en 2012, por el conjunto de su obra (Gallimard, 2014).

Sin duda, hay un consenso bastante amplio entre los especialistas en la obra de Modiano, que consideran que París no se puede reducir únicamente a la categoría, menor o secundaria, de decorado en las obras del escritor.

Quien dice Modiano, dice París. Pensemos en la declaración solemne del autor al final de un prefacio que presenta una selección personal de textos sobre la capital francesa: “Nous voulions faire peau neuve alors que sur notre peau, justement, était inscrit ce tatouage indélébile: Paris. À toi. Pour toujours” (Modiano, 1987). La enorme importancia de esta ciudad en la obra de Patrick Modiano no tardó en reconocerse [...]. Prácticamente todas sus novelas están ambientadas en París y, en aquellos casos en los que la historia, o algunas partes de la historia, ocurren en otro lugar (*Villa Triste*, *Ropero de la infancia*, *Domingos de agosto*, *Más allá del olvido*, *Tres desconocidas* y otros textos), el autor compara los lugares descritos con espacios de la capital francesa (Zelinsky, 2012: 359).

Por otro lado, en la breve y muy general presentación que se le dedica en el sitio web de su editorial, Gallimard, observamos que el término *París* es el más citado, y que aparece dos veces en unas cuantas líneas:

Patrick Modiano, nacido en 1945, es uno de los escritores con más talento de su generación. Explorador del pasado, consigue resucitar con una extrema precisión el ambiente y los detalles de lugares y épocas del pasado, como el París de la Ocupación, en su primera novela, *El lugar de la estrella*, publicada en 1968. Con *Los mundos de Catalina*, nos introduce en el universo de una niña con un nombre extraño y cuya infancia tiene lugar en la zona de la Estación del Norte de París durante la década de 1960 (Gallimard, 2014).

El lugar central que París ocupa en la obra de Modiano ha sido documentado minuciosamente por la crítica literaria,<sup>2</sup> tanto en prensa (general o literaria) como en publicaciones universitarias. Tradicionalmente, París se

2 En realidad, esta centralidad solamente tiene lugar en algunas obras del escritor, pero la asociación Modiano-París resulta tan dominante desde el principio que ha quedado incorporada al conjunto de la obra literaria de este autor.

considera un personaje recurrente que participa plenamente en los textos de Modiano,<sup>3</sup> aunque la Academia Sueca va más allá y prácticamente llega a considerar París como cocreador de la obra. Por lo tanto, en esta ocasión queremos interesarnos por el lugar que París ocupa en los textos de Modiano, insistiendo en la idea de que, como suele ser frecuente en el caso de este escritor, esta ciudad se trata literariamente de manera difusa, confusa e incierta, en particular gracias a un proceso que consiste en entretejer el espacio y el tiempo y desdibujar las fronteras cronológicas. Para mostrarlo, en primer lugar, analizaremos el carácter del singular vínculo forjado por Modiano a lo largo de su obra entre París y sus libros. Luego nos detendremos especialmente en el París de la Ocupación: de hecho, el espacio y el tiempo son inseparables en Modiano y París parece ir unida consustancialmente, en su obra, a esa época histórica de la Segunda Guerra Mundial, aunque el autor también recorre y describe literariamente la ciudad en otras épocas.

### EL VÍNCULO CONSUSTANCIAL ENTRE PARÍS Y LOS TEXTOS DE MODIANO

Justo después de que se anunciara el Nobel, en un artículo dedicado a la presentación de Modiano, se destacó claramente la preponderancia de la presencia parisina en sus textos: «El destino del autor francés que acaba de recibir el Premio Nobel de Literatura está ligado a la capital. Su historia personal y la de sus personajes trazan una cartografía de París»<sup>4</sup> (Doiezie y Chissey, 10 de octubre de 2014). Este concepto de cartografía o catastro se repite una y otra vez en relación con las obras de Modiano, en particular en los análisis que le han dedicado los autores universitarios. «Los personajes de las novelas de

Modiano suelen recorrer a pie la ciudad. Esos paseos a pie permiten que el autor describa los barrios parisinos o proyecte una imagen viva y realista de la capital con “sus calles y plazas”» (Litsardaki, 2009). De hecho, se puede destacar que, en Modiano, «todo es real y patente y está medido. Modiano es un geómetra [...], frecuenta las avenidas más sombrías; es el escritor de París» (Enzine, 1995: 20). En una entrevista que concedió al periódico *Libération*, en su edición del 9 de octubre de 2014, Alice Kaplan, directora del departamento de francés de la Yale University (donde una parte de su actividad docente se centra justamente en Modiano), explica a este respecto que «la precisión de las referencias parisinas que salpican sus libros, todos esos nombres de calles y esas direcciones que reflejan tan bien el ambiente de los distintos barrios y que, sin duda, para poder captarlo todo hay que haber visitado París al menos una vez»<sup>5</sup> (Franck-Dumas, 9 de octubre de 2014), han podido constituir obstáculos para la recepción de sus textos en el extranjero, en particular en los Estados Unidos.

La dificultad para un lector no familiarizado con París se vuelve aún mayor debido al entrelazamiento muy estrecho, en los textos de Modiano, entre el tiempo y el espacio. De hecho, el París de Modiano remite con gran frecuencia a la superposición de distintas versiones de París, indudablemente cercanas, aunque desfasadas entre sí, y no solo cronológicamente, de tres épocas distintas: obviamente, el París de la Ocupación, el París de los años sesenta y, por último, el París contemporáneo. En otras palabras, las coordenadas espaciales del territorio parisino tan solo tienen sentido con Modiano cuando se cruzan íntimamente con las coordenadas temporales de esos tres periodos. Una de las particularidades de la

3 «El París de los años cuarenta o de los años sesenta se convierte en un segundo personaje de sus textos, que el autor revisita centrándose en zonas que no son barrios, lugares parisinos neutros, periféricos y perdidos, donde se ocultarían personajes novelescos y peligrosos, así como muchos secretos que habrá que descubrir» (Kaprièlian, 10 de septiembre de 2014).

4 Cabe señalar que el artículo va acompañado de una infografía, es decir, un mapa interactivo de París marcado en determinados lugares en los que, si el lector hace clic, se indican las obras correspondientes de Modiano.

5 En un registro claramente menos elogioso y bastante más irónico, e incluso cortante (que luego se le reprochó), se puede destacar, poco antes de recibir el Nobel, un artículo en el que Eric Chevillard, crítico literario de *Le Monde*, daba cuenta del último libro de Modiano, *Para que no te pierdas en el barrio*, de esta manera: «En ocasiones, el lector tiene la impresión de estar siguiendo un itinerario escrupulosamente detallado, más que de estar leyendo una novela. Lo recomendamos para los turistas que visitan la capital, sin olvidar que un libro en el viento otoñal se puede volver a plegar más fácilmente que un mapa» (Chevillard, 2 de octubre de 2014).

escritura de Modiano reside en que dichos periodos no se presentan únicamente como periodos sucesivos, sino también interrelacionados.<sup>6</sup> Por lo tanto, en el espacio parisino reconstituido literariamente por Modiano se distinguen estratos que remiten a periodos históricos concretos, sedimentados unos sobre otros, pero también deslizamientos de tierra, que llevan a los contornos de esos periodos distintos a volverse más borrosos e, incluso, a confundirse unos con otros:

En muchas ocasiones, París parece estar compartido por los autores entre dos tiempos y entre distintas épocas. En el caso de Modiano, esa disparidad entre el París actual y el París de la Ocupación —que pertenece al pasado— es un fenómeno recurrente en el conjunto de su obra (Litsardaki, 2009).

En el discurso que pronunció el 7 de diciembre de 2014 en Estocolmo para aceptar el Premio Nobel de Literatura, el mismo Modiano abordó la centralidad de París en su obra. En particular, la situó en la línea de las obras literarias vinculadas con ciudades concretas. Así, en su discurso cita varios pares de autores asociados, por la memoria colectiva y la historia literaria, a ciudades específicas: Balzac y París, Dickens y Londres, Dostoyevski y San Petersburgo, Nagai Kafu y Tokio, y Hjalmar Söderberg y Estocolmo. Por otro lado, Modiano también ha establecido un vínculo muy fuerte, prácticamente consustancial, entre París, por una parte, y el periodo de la Ocupación,<sup>7</sup> por otra, y en ese mismo discurso precisa: «Soy, como todas y todos los que nacimos en 1945, un niño de la guerra, y más concretamente, ya que

nací en París, un niño que debió su nacimiento al París de la Ocupación».<sup>8</sup> También aquí, Modiano desarrolla ampliamente la idea de un París de la Ocupación oscuro, velado, borroso y confuso,<sup>9</sup> y al mismo tiempo absolutamente inseparable tanto de su propia existencia (en el sentido riguroso del término: su nacimiento) como de su creación literaria. «Por esa razón, el París de la Ocupación ha sido para mí como una noche original. Sin él, yo no habría nacido. Ese París no ha dejado de perseguirme y su luz velada ilumina en ocasiones mis libros» (Modiano, 2015). Y subraya la importancia de París como material literario: «La gran ciudad, en este caso París, mi ciudad natal, está vinculada a mis primeras impresiones de la infancia, unas impresiones tan fuertes que, desde entonces, nunca he dejado de explorar los “misterios de París”» (Modiano, 2015). El discurso pronunciado se corresponde a la perfección con los recursos literarios utilizados por Modiano, que consisten en superponer el espacio (París), el tiempo histórico (la Ocupación) y el tiempo personal (la infancia, con la socialización que la acompaña y que queda tan marcada que se incorpora a una gran parte de la producción literaria del autor).

Aquí cabe hacer varios comentarios. En primer lugar, aunque los padres de Modiano se conocieron durante la Ocupación y, por lo tanto, se puede considerar realmente que, sin la Ocupación, esa pareja nunca se habría formado y su hijo no habría nacido, en cambio no es exacto que París fuera el lugar de nacimiento de Patrick Modiano. De hecho, en realidad nació el 30 de julio de 1945 en Boulogne-Billancourt. Esta desviación, por supuesto, es tan menor como comprensible: Boulogne es una ciudad de las afueras, muy cercana a París, y la capital, evidentemente, tiene un prestigio y una influencia muy distintos. No obstante, se trata de una pequeña alteración de la realidad destinada a reforzar aún más el vínculo que se considera que existe, en la trayectoria biográfica de Modiano, entre él y París, pues ese vínculo (por lo tanto, algo forzado de-

6 Esto explica que el término *palimpsesto* se mencione con tanta frecuencia para caracterizar los textos de Modiano. Ese término designa inicialmente un pergamino cuya primera escritura, al rascarlo o limpiarlo, da lugar a un nuevo texto; pero el texto inicial, pese a todo, queda visible total o parcialmente debajo de la nueva versión.

7 «Centradas en la interioridad, la repetición y el matiz, sus novelas se aproximan a una especie de autoficción por su búsqueda de la juventud perdida. Básicamente, se centran en el París de la Ocupación y se dedican a describir la vida de personas normales y corrientes que se enfrentan a lo trágico de la historia y se comportan de manera aleatoria u opaca» (Wikipedia, 2017) Por lo tanto, se constata que el vínculo entre Modiano y París se menciona, sistemáticamente, en una enciclopedia en línea, por la Academia Sueca, en artículos de prensa, en investigaciones académicas y por el mismo escritor.

8 La importancia de la Ocupación en la obra de Modiano también fue mencionada por el secretario permanente de la Academia Sueca, Peter Englund, en el momento de anunciar la concesión del Nobel a Modiano: «Ha desvelado la vida cotidiana en los años de la Ocupación» (Englund, 2014).

9 Así consta efectivamente en sus textos literarios, como se verá más adelante.

liberadamente) representaría una clave para comprender la omnipresencia de esa ciudad en sus textos literarios. A continuación, Modiano vincula intencionadamente París solo con el periodo de la Ocupación, si bien, como ya hemos señalado, tanto el París de los años sesenta como el París contemporáneo del periodo de escritura también están muy presentes en su obra, aunque con menos frecuencia que el París de los años cuarenta. Por último, Modiano presenta París insistiendo en el misterio asociado, mediante el uso de expresiones como «noche original» y «luz velada», y también mediante la referencia al título de la obra de Eugène Sue, *Los misterios de París*,<sup>10</sup> lo que remite a una característica más amplia de las obras de Modiano, en las que casi siempre hay un enigma que queda sin resolver a lo largo de las páginas.<sup>11</sup>

## LOS MISTERIOS DE PARÍS DURANTE LA OCUPACIÓN

Ese vínculo tan fuerte entre París, la Ocupación y el misterio constituye la esencia de muchos de los textos de Modiano. Así, el periodo de la Ocupación se convierte en el fondo histórico de una gran cantidad de sus novelas.<sup>12</sup> Jesper Svenbro,<sup>13</sup> uno de los dieciocho miembros de la Academia Sueca, y que, en diciembre de 2014, fue el

encargado de presentar a Patrick Modiano en el momento de recibir el premio en Estocolmo, comenzó su discurso con un párrafo extraído de la novela *Libro de familia* (1977) de Modiano, citado con mucha frecuencia:

Je n'avais que vingt ans, mais ma mémoire précédait ma naissance. J'étais sûr par exemple d'avoir vécu dans le Paris de l'Occupation puisque je me souvenais de certains personnages de cette époque et de détails infimes et troublants, de ceux qu'aucun livre d'histoire ne mentionne. Pourtant j'essayais de lutter contre la pesanteur qui me tirait en arrière, et rêvais de me délivrer d'une mémoire empoisonnée (Modiano, 1977).

A continuación, Jesper Svenbro señaló que «no resultaba nada fácil, en plenos años sesenta, hacer aceptar la realidad de la Ocupación. Pero Modiano, con valentía y de manera independiente, aceptó ese reto en sus tres primeras novelas». <sup>14</sup> De hecho, en el caso de Modiano, casi se puede aludir a una trilogía de la Ocupación en torno a las obras siguientes: *El lugar de la estrella*, *La ronda nocturna* y *Los paseos de la circunvalación* (en castellano, Anagrama reeditó los tres libros con este mismo título, *Trilogía de la Ocupación*). Posteriormente, el París de la Ocupación vuelve a constituir, en parte, el contexto de *Dora Bruder*.<sup>15</sup> Estos cuatro textos de

10 Publicada inicialmente en forma de folletín en 1842-1843, esta novela da a conocer la vida en París, no desde el punto de vista de la alta sociedad, sino desde el punto de vista del pueblo y, por lo tanto, describe la miseria que reina en la ciudad. Se aleja mucho, tanto por su contenido como por su forma, de las obras de Patrick Modiano.

11 Con mucha frecuencia, las obras de Modiano terminan sin que se solucione el misterio inaugural (y, en ocasiones, por el contrario, el misterio inicial se amplía y se añaden misterios secundarios). A veces se acercan al género de la novela policíaca, en particular a las novelas de Georges Simenon, por su dimensión investigadora: el narrador suele ser un investigador que, mientras intenta resolver un misterio inicial, generalmente actualiza una serie de misterios, todos ellos relacionados con el primero, sin llegar nunca a solucionar este.

12 La Ocupación ocupa también el papel central de la película *Lacombe Lucien*, cuyo guion escribió Modiano con Louis Malle y que fue nominada para el Óscar a la mejor película extranjera en 1974. Esa película se citó también en el discurso de J. Svenbro de presentación de Patrick Modiano ante la Academia Sueca.

13 Hasta hace poco, J. Svenbro fue director de investigación del CNRS, especialista en mitos griegos de la Antigüedad; desarrolló toda su carrera profesional en Francia.

14 Se puede señalar que, en realidad, las tres primeras novelas de Modiano no aparecieron a mediados de los años sesenta, sino en 1968, 1969 y 1972. Pero hay que reconocer que, incluso en esos años, el mito de una Francia resistente de forma colectiva seguía siendo muy sólido. «La imagen de la Francia de 1940-1944 (imagen que se confirmará o intensificará en *La ronda nocturna* y en *Los paseos de circunvalación*) es terrible para los lectores franceses de 1968. Todos los personajes de Modiano —especuladores, timadores, actrices fracasadas, periodistas o escritores en ciernes— son niños perdidos que Francia se esfuerza por entregar al invasor alemán. Modiano es el primero, en la Francia del general de Gaulle, en describir una Francia partidaria de Pétain y Maurras, antisemita y xenófoba, en la que se da todo el poder a la policía encargada de los asuntos judíos. Por supuesto, hay algunos resistentes, pero se trata de agentes dobles que se pasan al lado de los más fuertes» (Lecarme, 2015: 49).

15 «Contrariamente a la idea general, Modiano se apartó muy rápidamente (en el espacio de tres libros) de los años negros, aunque el libro que más consenso y admiración generó fue *Dora Bruder*, en 1997. [Por otro lado] retiró de su colección "Quarto" toda la trilogía de la Ocupación» (Lecarme, 2015: 50 y 56).

Modiano están menos impregnados de una memoria y una búsqueda del tiempo perdido con las que, no obstante se le relaciona con frecuencia (de ahí provienen las comparaciones recurrentes con Marcel Proust o Georges Perec,<sup>16</sup> a pesar de las inconmensurables diferencias estilísticas que existen entre ellos), que de un olvido o una amnesia (relacionados con las temáticas ya citadas del vértigo, la indecisión o la inestabilidad) que dibujan una identidad hueca y que explican esa impresión de misterio, desasosiego o confusión que caracteriza los textos de Modiano, aunque, muy rápidamente, la Ocupación dejará de constituir el contexto histórico exclusivo de su obra. De hecho, seguirá apareciendo, a pesar de todo, todavía y siempre, como una «matriz original [...]. No porque se repita de forma idéntica o tienda a lo enciclopédico, sino porque se trata de cualidades y atributos que se transfieren sin cesar al presente y, a veces, incluso se injertan en este. No obstante, la Ocupación le basta a Modiano, escritor muy reticente a los excesos metafóricos, para convocar todos los desajustes de la analogía: la más mínima detención se convierte en una batida, las pequeñas pandillas recuerdan a los colaboracionistas o los resistentes, y seguir a alguien se asemeja a perseguirlo. Una entrevista de trabajo puede recordar a un interrogatorio, cumplimentar un formulario se convierte en la elaboración de una ficha informativa, un rastro que queda en el pasado puede constituir una prueba condenatoria en un proceso tan indefinido como el de Kafka. Los apartamentos se

ocupan como por la fuerza, habitados por personajes en tránsito, listos para huir dejando sus cosas dentro de las maletas» (Decout, 2015: 7).

En la obra epónima dedicada a Dora Bruder, una joven judía desaparecida en 1941, las fronteras habituales espacio-tiempo quedan, una vez más, difuminadas y borrosas (Modiano, 1997). El texto se dedica por completo a intentar reconstruir la trayectoria de esa joven judía, a intentar comprender por qué se fugó dos veces durante la Ocupación antes de ser detenida por la policía francesa y, posteriormente, deportada.

A partir de 1988, fascinado por el caso de Dora Bruder, una adolescente deportada de Francia a Auschwitz en 1942, [Modiano] procede a llevar a cabo una investigación que dará lugar a un híbrido genérico, *Dora Bruder*. Este esbozo biográfico, fundamentado en el archivo y los testimonios y atento a los resultados de la investigación (Modiano *trabajó* con Serge Klarsfeld), es también una autobiografía parcial y una deriva novelesca. Aunque la comunicación de documentos sin comentarios deposita en el lector la carga emotiva, no por ello deja de ser un gesto melancólico, en gran medida porque está condenada a permanecer con lagunas. La investigación se ve obstaculizada por las desapariciones que el texto presenta sin cesar: olvido, destrucción o inaccesibilidad de archivos, demolición de inmuebles y muerte de los testigos y contemporáneos. Hay otros rastros que quedan en el palimpsesto de la historia para comunicar la permanencia de su violencia. En un antiguo mapa de París aparece un cementerio que se encontraba frente al internado en el que se había escondido Dora: Modiano recuerda que mil víctimas guillotinas durante el Terror fueron enterradas allí, en una fosa común (Dambre, 2010: 99-100).

A partir de la obra *Dora Bruder*, se puede actualizar la manera particular en la que se enmarañan y fusionan las distintas épocas en el París recreado literariamente por Modiano. De hecho, hay una impresión de superposición de un París de distintas épocas que se desprende de varios pasajes, especialmente de la última página de *Dora Bruder*:

16 En realidad, lo que lo acerca a los dos escritores es tanto el tema de la desaparición, tan estimada por Georges Perec, como el de la memoria. Durante su discurso de aceptación del Premio Nobel, Modiano recalca lo siguiente: «Ustedes han tenido la benevolencia de aludir, en lo que respecta a mis libros, al "arte de la memoria con el cual ha evocado los más inasibles destinos humanos", pero ese cumplido sobrepasa mi persona. Esa memoria particular que intenta recopilar fragmentos del pasado y los pocos rastros que han dejado en la tierra personas anónimas y desconocidas también está vinculada a mi fecha de nacimiento: 1945. Sin duda, el hecho de haber nacido en 1945, después de la destrucción de ciudades y de la desaparición de poblaciones enteras, me ha vuelto más sensible, al igual que a la gente de mi edad, a los temas de la memoria y del olvido». Este comentario se aplica asimismo y en particular a Perec, aunque este nació una década antes que Modiano, en 1936.

Depuis, le Paris où j'ai tenté de retrouver sa trace [de Dora] est demeuré aussi désert et silencieux que ce jour-là [el día siguiente de la marcha de Dora y su padre a Auschwitz, aunque había toque de queda como represalia a un atentado]. Je marche à travers les rues vides. Pour moi elles le restent, même le soir, à l'heure des embouteillages, quand les gens se pressent vers les bouches de métro. Je ne peux pas m'empêcher de penser à elle et de sentir un écho de sa présence dans certains quartiers. L'autre soir, c'était près de la gare du Nord (Modiano, 1997: 144).

Hay varios cientos de nombres de lugares parisinos (calles, plazas, jardines, estaciones, etcétera) que aparecen en esta búsqueda de una joven desaparecida trágicamente, cuyo rastro disperso, casi imperceptible e impalpable y, sin embargo, siempre sensible, busca Patrick Modiano por algunos lugares de París. Es justo este el aspecto que explica que, en el momento de su traducción para Estados Unidos, por Joanna Kilmartin, en 1999, *Dora Bruder* se enriqueciera con un paratexto destinado a convertirla en una obra más accesible a los lectores extranjeros, que modifica

la categoría del libro, transformándolo en una biografía, un documento [...]. Otros elementos del paratexto contribuyen a ello, en esa edición, como los planos de los distritos XII y XVIII, el primero reproducido en filigrana en la portada y la contraportada. El tema de este libro no es solamente una persona que existió en realidad, sino que esa vida está relacionada con un espacio urbano muy concreto. Mediante ese sutil trabajo de filigrana, esta maqueta sugiere la interrelación estrecha de Dora y su «hábitat» parisino (Schulte, 2012: 527).

## CONCLUSIÓN

Toda la obra de Modiano, paradójicamente, aunque no se sitúe explícitamente en París y en la Ocupación, habita y está habitada por esa época y por ese espacio.

Así, en treinta novelas y relatos, desde *El lugar de la estrella* (1968) hasta el último, *Para que no te pierdas en el barrio* (publicado el 2 de octubre

[de 2014]), el escritor no deja de recorrer un París real o desaparecido, devastado por los hombres y el tiempo, atormentado por los fantasmas de la memoria, y de arrastrarnos a las zonas más neutras, grises y periféricas, como en una especie de geografía mental, una metáfora de las regiones oscuras del inconsciente donde se esconde lo que se ha reprimido (Kaprièlian, 26 de octubre de 2014).

De una manera extremadamente original para una obra literaria, la de Modiano ha contribuido a dar forma, en parte, al espacio urbano parisino: no es solamente París el que construye los textos producidos por Modiano, sino que son los textos (y, en particular, *Dora Bruder*) los que contribuyen a producir el espacio parisino. Este entrecruzamiento entre distintas épocas en las obras de Modiano, pero también entre la realidad geográfica y la escritura, alcanzó un momento culminante —en esta ocasión, no en la literatura, sino en la realidad territorial de la capital— cuando la alcaldesa de París, Anne Hidalgo, el 9 de enero de 2015, durante un homenaje público a Patrick Modiano en el Théâtre de la Ville, anunció que Dora Bruder no tardaría en tener un paseo a su nombre en París. En efecto, el 1 de junio siguiente, el Ayuntamiento de París inauguró ese paseo, en presencia de Patrick Modiano, entre la calle Leibniz y la calle Belliard, donde la familia Bruder había establecido su domicilio muchas décadas antes.

Seis meses después de su texto tan expresivo de aceptación del Premio Nobel en Estocolmo, el escritor volvió a emocionar, el lunes 1 de junio, en la inauguración del paseo Dora Bruder, en el distrito XVIII de París. Ante un pequeño grupo de parisinos privilegiados, miembros de la familia de Dora Bruder, representantes del mundo judío y escolares, Modiano encontró las palabras sencillas y justas para hacer revivir el espacio de un momento de esa joven judía deportada a Auschwitz en septiembre de 1942. Aquella fugitiva de dieciséis años, que él arrancó del olvido y del anonimato en su libro más

conmover, titulado sobriamente *Dora Bruder* (Gallimard, 1997), era una chica del barrio, recordó Modiano. «Sus padres se casaron en el ayuntamiento del distrito XVIII; fue a esa escuela cuya fachada podemos ver; asistió a otra escuela, un poco más arriba de la colina; vivió con sus padres en la calle Lamarck, en el bulevar Ornano», recalcó el novelista. «Sus abuelos vivieron a unos metros de donde nos encontramos». [...] Hoy, «Dora Bruder se convierte en un símbolo», declaró Modiano. «A partir de ahora, representa en la memoria de la ciudad a los miles de niños y adolescentes que se marcharon de Francia para ser asesinados en Auschwitz, aquellas y aquellos cuyas fotografías recogió infatigablemente Serge Klarsfeld, en su libro *Mémorial [Le mémorial des enfants juifs déportés de France]*, FFDJF, 1994], para que podamos conocer sus rostros» (Cosnard, 1 de junio 2015).

Si ya es muy poco frecuente que se dé el nombre de un escritor a una calle, una avenida, una plaza o un paseo, nunca había sucedido con uno de sus personajes, aunque se trate de alguien que haya existido realmente. Con la obra de Patrick Modiano, ya se había sacado a Dora Bruder del anonimato y del olvido a los que los atropellos nazis la habían precipitado. Con este paseo a su nombre, se ha superado una etapa más. Por otro lado, y de la misma manera en que, por citar los términos de la Academia del Nobel, París casi participa en la creación de la obra de Modiano, esta casi participa, en la actualidad, en la creación del espacio parisino, ya que el paseo ha recibido su nombre en referencia explícita a dicho texto. El espacio parisino está estampado en las obras de Modiano y, a partir de ahora, una obra de Modiano se encuentra estampada en el espacio parisino. También en este caso se produce un deslizamiento entre el terreno literario y el terreno urbano, que se nutren el uno al otro hasta interpenetrarse.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chevillard, E. (2 de octubre de 2014). Patrick Modiano, créateur d'ambiance. *Le Monde littéraire*. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de [http://www.lemonde.fr/livres/article/2014/10/02/createur-d-ambiance\\_4499467\\_3260.html](http://www.lemonde.fr/livres/article/2014/10/02/createur-d-ambiance_4499467_3260.html)
- Cosnard, D. (1 de junio de 2015). Patrick Modiano: «Dora Bruder devient un symbole». *Le Monde*. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de [http://www.lemonde.fr/culture/article/2015/06/01/patrick-modiano-dora-bruder-devient-un-symbole\\_4644883\\_3246.html](http://www.lemonde.fr/culture/article/2015/06/01/patrick-modiano-dora-bruder-devient-un-symbole_4644883_3246.html)
- Dambre, M. (2010). Mémoires de fils et mélancolie bipolaire. *L'esprit créateur*, 50(4), 97-109.
- Decout, M. (2015). Les intermittences du monde selon Patrick Modiano. *Europe*, 1038, 3-8.
- Doiezie, M., y Chissey, J. (10 de octubre de 2014). Patrick Modiano: le Paris retrouvé du Nobel. *Le Figaro*. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 <http://www.lefigaro.fr/livres/2014/10/10/03005-20141010ARTFIG00319-patrick-modiano-le-paris-retrouve-du-nobel.php>
- Ducas, S. (2013). *La littérature: à quel(s) prix*. París: La Découverte.
- Englund, P. (2014). L'annonce officielle du Prix Nobel pour Patrick Modiano. Recuperado el 14 de junio de 2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=lg1ix8qauGY>
- Enzine, J.-L. (1995). Patrick Modiano, l'homme du cadastre. *Le Magazine Littéraire*, 332, 63-64.
- Franck-Dumas, E. (9 de octubre de 2014). Alice Kaplan: on comprend l'oubli grâce à Modiano. *Libération*. Recuperado el 24 de octubre de 2014 de [http://next.liberation.fr/livres/2014/10/09/on-comprend-l-oubli-grace-a-modiano\\_1118522](http://next.liberation.fr/livres/2014/10/09/on-comprend-l-oubli-grace-a-modiano_1118522)
- Gallimard. (2014). Patrick Modiano. Recuperado el 24 de octubre de 2014 de <http://www.gallimard.fr/Contributeurs/Patrick-Modiano>
- Kapriélian, N. (10 de septiembre de 2014). Modiano, beau Nobel. *Les Inrocks*. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de <http://www.lesinrocks.com/2014/10/09/actualite/patrick-modiano-beau-nobel-11528937/>
- Kapriélian, N. (26 de octubre de 2014). Patrick Modiano, écrire pour réparer le passé. *Les Inrocks*. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de <http://www.lesinrocks.com/2014/10/26/livres/lart-reparation-11529778/>
- Lecarme, J. (2015) Patrick Modiano. *Medium*, 42(1), 47-58.

- Litsardaki, M. (2009). *Les représentations de la ville dans l'œuvre de Modiano: mythe et intertexte*. Tesalónica: Universidad Aristóteles de Tesalónica – Psifiothiki. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de <http://invenio.lib.auth.gr/record/113534/files/2009%20LITSARDAKI.pdf?version=1>
- Nobel Prize. (2017). Patrick Modiano. Facts. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2014/modiano/facts/>
- Modiano, P. (1977). *Livret de famille*. París: Gallimard
- Modiano, P. (1997). *Dora Bruder*. París: Gallimard.
- Modiano, P. (2015). *Discours à l'Académie suédoise*. París: Gallimard.
- Schulte, A. (2012). Photographie et image en prose dans *Dora Bruder* de Patrick Modiano. *Neophilologus*, 96(4), 523-540.
- Wikipedia (2017). Patrick Modiano. Recuperado el 26 de septiembre de 2017 de [https://fr.wikipedia.org/wiki/Patrick\\_Modiano](https://fr.wikipedia.org/wiki/Patrick_Modiano)
- Zelinsky, Z. (2012). Présence urbaine et images maritimes chez Patrick Modiano. *French Cultural Studies*, 23(4), 358-365.

---

## NOTA BIOGRÁFICA

Profesora de Sociología en el Instituto de Estudios Europeos (Université Paris 8) e investigadora de Cresppa- LabToP, Clara Lévy trabaja principalmente en sociología del arte y la cultura, y más concretamente en la sociología de la literatura y la lectura. Publicó *Écritures de l'identité. Les écrivains juifs après la Shoah*, PUF, 1998. Más tarde llevó a cabo una investigación sobre los libros de cabecera, publicada con el título *Le Roman d'une vie. Les livres de chevet et leurs lecteurs*, Hermann, 2015. Actualmente trabaja en la investigación sobre el escritor P. Modiano y la fábrica de un Nobel.